



**NAETISL**

National Association of  
Educational Translators and  
Interpreters of Spoken Languages



**MODDC**

Missouri  
Developmental  
Disabilities Council

# Comunicação Eficaz: O que se deve esperar de um Intérprete

---

Funding for the Supporting Language Access in Schools Project in Missouri provided by the Missouri Developmental Disabilities Council, was supported by the Administration for Community Living (ACL), U.S. Department of Health and Human Services (HHS) as part of a financial assistance award totaling \$1,361,246 with 100 percent funding by ACL/HHS. The contents are those of the author(s) and do not necessarily represent the official views of, nor an endorsement, by ACL/HHS, or the U.S. Government.



[naetisl@gmail.com](mailto:naetisl@gmail.com)



[www.naetisl.org](http://www.naetisl.org)

NAETISL



*Follow us*



MODDC



[moddc@moddcouncil.org](mailto:moddc@moddcouncil.org)



[www.moddcouncil.org](http://www.moddcouncil.org)





## Comunicação Eficaz: O que se deve esperar de um Intérprete

---

### Comunicação Eficaz com a Escola do seu filho(a)

As leis federais exigem que as escolas comuniquem informações às famílias em um idioma que elas possam entender sobre qualquer programa, serviço ou atividade. Essas informações também são compartilhadas com famílias que falam inglês fluentemente. Isso inclui informações sobre:

- Inscrição e matrícula na escola
- Programas de assistência linguística
- Boletins escolares
- Políticas e procedimentos de disciplina estudantil
- Reunião de pais e professores
- Procedimentos para registrar reclamações
- Manual do Estudante e dos Pais
- Programas para estudantes com altas habilidades e superdotação
- Escolas magnet (escolas públicas com foco em áreas específicas, como artes, ciência ou tecnologia). Escolas charter (escolas públicas administradas de forma independente, com mais autonomia e métodos próprios)
- Educação especial e serviços de apoio
- Informação sobre atividades extracurriculares
- Avisos de não discriminação





Um intérprete é alguém que pode oferecer suporte linguístico durante reuniões presenciais com o professor do seu filho ou outros funcionários da escola, por meio de videoconferência ou pelo telefone. Um tradutor é alguém que pode te ajudar a entender documentos originalmente escritos em inglês recriando-os em uma língua de sua escolha. Para que a interpretação funcione, todos os envolvidos precisam cooperar, fazer perguntas, pedir repetições e esclarecimentos quando necessário. Lembre-se: se não entender algo, pergunte ao intérprete para esclarecer ou avise a equipe da escola. O intérprete pode comunicar o seu pedido, mas não deve responder à sua pergunta diretamente. Abaixo estão algumas das regras que intérpretes e tradutores devem seguir ao ajudá-lo(a) nas escolas:

### **CONFIDENCIALIDADE:**

Intérpretes devem sempre proteger sua informação e a informação relacionada ao seu filho.

As informações compartilhadas durante uma reunião ou em documentos como registros de alunos, históricos escolares ou prontuários médicos devem ser mantidas em sigilo, a menos que você autorize o intérprete a comunicá-las a professores ou outros funcionários da escola.

A lei de Direitos Educacionais e Privacidade Familiar (FERPA) é uma lei que explica como essas informações são protegidas:

<https://www2.ed.gov/policy/gen/guid/fpco/ferpa/index.html>





## **IMPARCIALIDADE:**

Os intérpretes devem sempre ser imparciais e não podem oferecer aconselhamento, orientação ou oferecer a você suas opiniões ou crenças. Quando eles estão atuando como seu intérprete, eles não podem tentar convencer você a tomar uma decisão sobre outra.

A equipe do Plano Educacional Individualizado (IEP), incluindo os pais, toma decisões sobre quais serviços de desenvolvimento da linguagem e educação especial o aluno receberá e como esses serviços serão prestados.

Ambos os conjuntos de serviços devem ser coordenados, para que o aluno possa aprender eficazmente em ambas as áreas.

## **LIMITES PROFISSIONAIS:**

Durante uma reunião, o intérprete deve agir apenas como um intérprete. Ele pode ajudar você a se comunicar com a equipe da escola que pode responder quaisquer dúvidas ou preocupações que você tenha.

## **CONHECIMENTO CULTURAL:**

O intérprete deve demonstrar respeito por você, seu filho, suas crenças e práticas culturais. O intérprete pode ajudar a esclarecer mal-entendidos culturais entre professores e pais, mas deve sempre pedir sua opinião primeiro.





## **PRECISÃO:**

O intérprete deve comunicar o que você fala, exatamente como você falou, sem alterar sua mensagem ou excluir informações que você tenha mencionado.

Intérpretes podem pedir para você esclarecer uma palavra ou uma expressão para se certificarem de que sua mensagem seja comunicada com precisão.

## **RESPEITO:**

O intérprete deve sempre tratar você e a equipe da escola com respeito. Ele deve resolver conflitos com profissionalismo. Se você se sentir desrespeitado(a) em algum momento, é importante que informe a escola.

## **DEFESA DE INTERESSES:**

O intérprete vai apoiar você a proteger seus direitos e certificar-se de que sua voz é ouvida. Se você sentir que algo não é justo para você ou para o seu filho(a), é importante que você deixe a escola saber.

## **PROFISSIONALISMO:**

O intérprete deve sempre ser profissional. O intérprete não deve se atrasar para uma reunião e deve demonstrar respeito por você e pela escola em todos os momentos.

## **DESENVOLVIMENTO PROFISSIONAL:**

O intérprete deve continuar aprendendo novas habilidades e vocabulário para ajudar você a compreender as informações. O intérprete nunca deve parar de aprender.

